

5. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. – М. : Изд-во Эксмо, 2007. – 944 с. – (Библиотека словарей).
6. Маковский М. М. Лингвистическая генетика: Проблемы онтогенеза в индоевропейских языках. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М. : Издательство ЛКИ, 2007. – 208 с.
7. Мейе А. Сравнительный метод в историческом языкознании. – М., 1954. – 99 с.
8. М. Фасмер. Этимологический словарь русского языка. – М. : “Прогресс”. – Т. II (Е-М), 1986. – С. 671; Т. IV (Т-Я), 1973. – С. 852.
9. Цыганенко Г. П. Этимологический словарь русского языка. – К. : “Радянська школа”, 1970. – 597 с.
10. Шанский Н. М. и др. Краткий этимологический словарь русского языка : пособие для учителей / под ред. чл.-кор. АН СССР С. Г. Бархударова. Изд. 3-е, испр. и доп. – М., “Просвещение”, 1975. – 543 с.
11. Breve diccionario etimológico de la lengua castellana / Joan Coromines (2010): Breve diccionario etimológico de la lengua castellana. Tercera edición muy revisada y mejorada, editorial gredos, 2010. – 596 p.
12. Collins English dictionary, Third edition, Harper Collins Publishers, 1991. – p. 1791
13. Dizionario etimologico / redazione Diego Meldi (2005): Dizionario etimologico. Edizione Aggiornata. Rusconi libri. – Trento, 2005. – 1245 p.

***Карпенко У. О. Трансформація значень першокореня слова “лебідь”.***

*У статті вивчається розвиток кореня слова “лебідь”, розглядається поняття першокореня, трансляція його смислу та трансформація значень.*

***Ключові слова:*** *смысл, значения, этимология, першокорінь.*

***U. Karpenko. The transformation of the meanings of the primary root of the word “lebed”.***

*The article deals with the development of the primary root, found in the word “lebed”, the concept of the primary root, translation of it’s sense and transformation of it’s meanings.*

***Keywords:*** *sense, meaning, etymology, primary root.*

***Коч Н. В.***

***Николаевский национальный университет  
имени В. А. Сухомлинского***

## **К ВОПРОСУ О ГЕНЕЗИСЕ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ**

*В статье рассматривается историко-лингвистический аспект проблемы генезиса восточнославянских языков. Когнитивный диахронический подход к исследованию близкородственных языковых систем – один из путей решения этой проблемы.*

***Ключевые слова:*** *генезис восточнославянских языков, древнерусский язык, когнитивная диахроническая лингвистика.*

Наметившаяся в последние два десятилетия в украинской лингвистике тенденция к установлению новых хронологических рамок функционирования украинского национального языка носит дискуссионный характер. Сложный

вопрос национальной самоидентификации с помощью языка проецируется на социальную и политическую жизнь государства, что выносит вопрос генезиса восточных славян за рамки лингвистических исследований. Ведущаяся в Украине полемика по поводу происхождения древнерусского языка и степени генетической связи белорусского, русского и украинского языков многоаспектна, однако сводится, в основном, к двум вопросам: *существовал ли такой феномен как древнерусский (общевосточнославянский) язык?* и *когда возникает украинский национальный язык?* (В. В. Нимчук, Г. П. Пивторак, А. А. Тараненко, В. И. Теркулов и др.) [6; 7; 8; 12; 13]. У ряда украинских языковедов вызывает возражение традиционная периодизация эпохи XI–XVII веков как периода *донационального* развития восточнославянских языков. В выделенном термине усматривается попытка лингвистов (в основном постсоветского пространства) установить более поздние рамки появления национального украинского языка. Острота дискуссии усиливается за счет политизации языкового вопроса в независимом украинском государстве. Статья представляет собой попытку проанализировать сложившуюся ситуацию в историко-лингвистическом аспекте и наметить пути решения актуальной не только для современного языкознания, но и других гуманитарных наук проблемы.

Суть споров, прежде всего, можно свести к метафорическому определению “война терминов”. О термине “древнерусский язык” с неприемлемым для ряда полемистов корнем *рус-* и его замене на более уместное в политическом контексте название (один из вариантов – *общевосточнославянский*) много дискутировали в начале 90-х годов прошлого века, что отражено в материалах лингвистических, исторических, социологических журналов этого периода. Не утихают эти споры и по сей день. Традиционно лингвистический вопрос переносится в социальную и политическую сферу жизнедеятельности граждан Украины в связи с его включением в проблему самоидентификации нации.

Обратимся к понятию “древнерусский язык”. Общие для восточнославянского этноса названия *Древняя Русь, древнерусский язык, древнерусская культура* вначале не имеют никакой идеологической подоплеки, так как слово *Русь* не отождествляется со словом *Россия* (например, А. А. Потебня рассматривал термин “русский язык” как обобщающий к восточнославянским диалектам). Древнерусская культура как особый феномен, вобравший в себя вместе с христианством греческую и болгарскую (южнославянскую) культуру и контаминировавший новую веру с языческими представлениями, продуцировал общий для всех племен, объединенных до нашествия монголо-татар в одно государство, *древнерусский письменно-литературный язык*. Его реальность не отрицается даже сторонниками взглядов на историческое единство трех народов как идеологический миф: “... Спільною для всієї території Київської Русі (хоч і з

деякими місцевими відмінностями) була давньокиївська писемно-літературна мова” [8, с. 95]. Этот язык (*древнерусский* = *древнекиевский*), тесно взаимодействуя с *церковнославянским*, становится основой формирования белорусского, русского и украинского языков древнего периода. Факт существования единого для восточных славян языка (пусть только письменного), наряду с единой религией, распространившейся в пределах целостной территории государства Русь, и в целом общей культурой свидетельствует о бытовании отдельного от “чужих” народов этноса – *восточнославянского* (о семантическом развитии оппозиции “свой – чужой” в восточнославянской культуре см. нашу монографию [3, с. 103-129]).

В этот период намечается очень важная тенденция, имеющая непосредственное отношение к установлению особенностей формирования восточнославянской ментальности с ее региональной спецификой. Ментальный “раскол” восточнославянского этноса происходит, прежде всего, по причине разветвления христианства на *православие* и *католицизм*. Говоря о различиях востока и запада современной Украины, ученые называют причины, лежащие на поверхности современности, забывая о том, что корни всех конфликтов кроются в глубоком прошлом. Именно по причине появления двух направлений в религии христиан фундаментальная оппозиция “свой – чужой” приобретает в украинской культуре особую векторную направленность. Острая борьба православной церкви, которую обслуживал церковнославянский язык, и католической церкви с ее латинскими вербальными манифестациями, отражена во многих прецедентных текстах этого периода (см., например, литературное наследие Феодосия Печерского). Принимая положения теории лингвистической относительности, трудно не согласиться с тем, что славянские и романские языки, генетически и типологически разные, оказали различное влияние на ментальность своих пользователей. Рейреймирование культурного контекста в пределах религиозной концептосферы имеет решающее значение для дальнейшего развития общих и специфических характеристик восточнославянских концептуальных картин мира. Не менее важное значение в этом процессе имеет и развитие белорусского, русского и украинского языков как отдельных систем.

Ряд видных украинских и русских лингвистов в своих работах неоднократно затрагивали проблему генезиса восточнославянских языков, устанавливая различные хронологические рамки функционирования украинского языка. А. А. Потебня относил происхождение украинского языка к предисторическому прошлому. Украинские лингвисты К. Михальчук, П. Житецкий, считали XI век начальным этапом в развитии родного языка. Л. А. Булаховский выделял украинские языковые явления в южнорусской письменности XII–XIII вв. как спорадические, а в письменности XIV в. – как явные и регулярные. Начало формирования и развития

отдельных восточнославянских языков академик А. А. Шахматов относил к XIII в. А. И. Соболевский, несмотря на свою великодержавническую позицию на древний Киев как “великорусскую” область, уже в письменных памятниках XII–XV вв. фиксировал черты украинского языка. Обоснованная критика взглядов С. Смаль-Стоцкого, Е. Тимченко на раннее (праславянское) происхождение украинского языка в работах Ф. П. Филина имеет под собой научную почву, подготовленную многолетними исследованиями лингвистов, историков, географов, археологов [15, с. 32] (о взглядах А. Крымского см. статью В. И. Теркулова [13]). Позиция Ф. П. Филина была поддержана его последователями, среди которых был известный украинский ученый-лингвист Михаил Акимович Брицын, светлой памяти которого и посвящена эта статья.

Несомненно, вопрос о начале формирования украинского языка до сих пор является дискуссионным. Ни один из известных историков языка не отрицает наличия отдельных фонетических и морфологических явлений, свидетельствующих о появлении специфических особенностей украинского языка в памятниках письменности, по крайней мере, с XII века. Однако это были отличия, еще не создающие отдельной языковой системы, но уже имеющие такую потенциальную возможность. Староукраинский язык, функционировавший приблизительно с XIV века и бесспорно имевший до этого времени количественные накопления фонетических, грамматических и лексических различий, которые зафиксированы письменностью с XI в., по всем законам диалектики эволюционного развития должен был иметь протяженный временной отрезок и особые условия для своего качественного скачка, в результате которого и появляется национальный украинский язык в его литературном кодифицированном виде (ср. появление первых грамматик украинского языка в XVI–XVII вв.).

К интралингвистическим причинам различий между современным украинским западным и восточным языковым ареалом, имеющим свои экстралингвистические корни (широкие территориальные возможности расселения, а значит и относительная изоляции племен; нахождение долгое время запада современной Украины под пятой польской и австрийской государственности, а востока – под влиянием Русской империи и т.д.) относится широкое и разноплановое диалектное членение современного украинского языка, вступающего в антиномичные отношения с литературным языком, отношения подчас полярные и непримиримые. Появившиеся в последнее время изменения в нормах современного литературного украинского языка, в частности искусственное внедрение диалектизмов, являются попыткой “примирить” уже сложившуюся традицию с новыми веяниями, часто не имеющими под собой объективной научной почвы.

Говоря о существенных языковых различиях украинцев востока и запада, не все говорят о не менее существенных различиях между

литературным украинским языком и диалектной речью жителей Западной Украины. Интересный и даже поразительный факт сообщил на конференции (г. Ивано-Франковск, 2009 г.) известный исследователь украинской культуры и языка профессор В. И. Кононенко: принимая в университет абитуриентов, проживающих в различных сельских районах (особенно изолированных, горных), преподаватели сталкиваются с тем, что плохо понимают речь своих учеников, как и те речь своих учителей !? Только со временем устанавливается коммуникативная зона понимания. Профессор В. И. Теркулов, анализируя сложившуюся ситуацию между современным национальным украинским литературным языком и народными украинскими диалектами, утверждает: "...нет никакого единого "народного" украинского языка. Но есть литературный, объединяющий, и этого достаточно для того, чтобы говорить, что все диалекты объединены в один единый украинский язык именно фактом существования этого литературного языка. Он – констатирующая реальность, *возникшая тогда, когда украинство как этнос было самоосознанно!*" [13, с. 317] (курсив наш. – К.Н.).

Единый украинский литературный кодифицированный язык, который является основной формой существования национального языка и "индикатором" самосознания этноса, получает возможность развития не ранее конца XVI в. – начала XVII в. С помощью языка через философские и полемические произведения И. Вышенского, З. Копыстенского (XVII в.), Г. Сковороды (XVIII в.) и др. в этот период формируется самосознание украинцев. До XVII в. по объективным историческим причинам (прежде всего, по причине существования Великого княжества Польско-Литовского, в составе которого находились юго-западные земли) развитие украинского (как и белорусского) языка ограничивается определенными функциональными сферами. Староукраинские памятники письменности периода XIV–XV вв. представлены деловым жанром, обслуживающим потребности чиновников Польско-Литовского и Молдавского княжеств (см. перечень источников "Словника староукраїнської мови XIV–XV ст." со вступительным словом исследователя истории восточнославянских языков И.К. Белодеда [11, с. 19-56]); в связи с этим лингвисты анализируют такой феномен, как "украинско-белорусский язык" [9, с. 30-40].

Вопрос самосознания восточных славян эпохи Древней Руси ставился в работах Д. С. Лихачева, Б. Н. Рыбакова, В. В. Колесова, Б. А. Успенского, Б. Н. Флорей и др. На основании анализа памятников письменности исследователи утверждают, что к XI в. у иностранных держав сформировалось представление о земле, населенной "русскими людьми", как о едином восточнославянском государстве с единой этнической общностью. В наших работах по исследованию генезиса концептуальной картины мира восточных славян на материале памятников письменности XI–XVII вв. мы отстаиваем мысль об общей для восточнославянского этноса когнитивной базе лингвокультурных концептов, сформировавшихся в период раннего

средневековья, специфичная языковая представленность которых проявляется в староукраинском, старорусском и старобелорусском языках приблизительно с XV в. [3; 4]. Ключевой концептосферой этого периода является религиозная концептосфера. Ее вербальная презентация наиболее полна и содержит сведения о базовых ценностях этноса восточных славян как целостного исторического образования.

Внедрение в индивидуальное и коллективное сознание наших предков идей Христа происходило благодаря проповедям первых миссионеров на древнем южнославянском языке, который со временем адаптируется к восточнославянскому народному языку, не имевшему письменной фиксации до XI в. Появившаяся параллельно с духовной, светская письменность Киевской Руси является образцом единого на то время языка племен, проживающих на территории древнерусского государства и в дальнейшем мигрировавших в связи с вторжением на их земли войск Золотой Орды. Язык литературных произведений времен Киевской Руси отличался своеобразным смешением старославянского и народно-диалектного языка (точка зрения Г. П. Пивторака – наддиалектного и в большой степени штучного явления [8, с. 95]). Со временем народный язык стал суперстратом и растворил в себе сакральный язык.

Своеобразие церковнославянского языка заключалось в его особой коммуникативной направленности. Однако, говоря о его ограниченности сферой ритуального применения, недооценивается тот факт, что в данный период эта сфера доминировала в социальных отношениях и на аксиологической шкале общества имела высокий идеологический статус. Поэтому такой язык применялся не “время от времени” (Г. П. Пивторак), а регулярно, создавая тот концептуальный каркас, который в дальнейшем определит ход развития основных концептосфер восточнославянской концептуальной картины мира, в частности сакральных. Многие тексты XI–XIV вв. являлись не оригинальными, а переводами с греческого или церковнославянского языков. По словам Ю. М. Лотмана, “...ни один из этапов развития не свободен от столкновения с текстами, извне поступающими со стороны культур, прежде вообще находившихся вне горизонта данной семиосферы. Эти вторжения – иногда отдельные тексты, а иногда целые культурные пласты – оказывают разнообразные возмущающие воздействия на внутренний строй “картины мира” данной культуры” [5, с. 168].

*Когнитивный подход* к изучению проблемы генезиса близкородственных языков в их взаимодействии с ментальностью своих носителей в рамках *диахронической когнитивной лингвистики* позволяет реконструировать концептуальные пространства, смысловые зоны пересечения которых свидетельствуют о тесном генетическом родстве трех народов. Результатом наших исследований концептуальной картины мира донационального периода развития восточнославянских языков является

описание *диахронического концепта*, характеризующего поступательное развитие коллективного сознания восточнославянского этноса. Именно знания о концепте в динамике его семантического развития дает возможность исследователю выдвигать достоверные гипотезы о механизмах и причинах формирования той или иной этнической общности, о причинах ее распада и характере взаимодействия отдельных этносов. Синхронный концептуальный срез XV–XVII вв. уже характеризуется специфическими этно-национальными чертами и относительной самостоятельностью, которая проявляется на уровне функции культурного транслятора. Синхронический концепт, соответствующий этому срезу, культурно активен в эпоху образования наций и их языков, сформировавшихся в результате накопления количественных системных различий, перешедших в иной качественный статус [4, с. 101-128].

Хронологический срез XI–XVII вв. в истории восточных славян является особым культурным периодом, характеризующимся расцветом, а затем распадом (XIV в.) древнерусского государства, сопровождавшимся постепенным выделением трех восточнославянских народностей в самостоятельные нации и параллельным становлением их национальных языков. Исторические, культурологические, а также многие лингвистические исследования рассматривают этот период как относительно автономный временной и пространственный отрезок, целостный компонент мировой истории, единое ментальное пространство, оригинальную эпоху с единой ценностной шкалой, общей материальной и духовной культурой и языком, интенсивно накапливающим количественные различия, перешедшие к концу XVII в. в новое качество – национальные языки. Перестройка системы древнерусского языка в связи с распадом восточнославянской общности (или восточнославянской языковой общности: например, С. Н. Трубецкой не признавал понятия “славянская общность”, но допускал существование языковой славянской общности) приводит к существенным изменениям в языковой системе, которые окончательно определяются к XVII в., что выражается в образовании трех самостоятельных языков. Хронологические рамки XI–XIV вв. представляет еще единая *лингвокультурная восточнославянская общность*, а временной отрезок XV–XIV вв. отличается интенсификацией процесса накопления когнитивно-языковых различий в ментальности восточных славян при сохранении общей когнитивной базы. Древнерусский и следующий старовосточнославянский период имеют свои характеристики, свой культурный и языковой “портрет”, свидетельствующий об особом характере этого временного среза, сыгравшего определяющую роль в дальнейшем развитии всей восточнославянской культуры. Особая значимость в таком “портрете” принадлежала религиозной идеологии и языку. Именно на границе XVII в. изменилась “система позитивностей”, поэтому этот период для восточнославянского этноса можно определить как “порог новой

позитивности” (термины М. Фуко). В это время существенно изменяется способ бытия человека и окружающих его объектов, что влечет за собой переструктуризацию концептосфер. Происходит коренной перелом как во внешнем мире человека, так и в его внутреннем психологическом пространстве, воспринимающем информацию по-иному. Появляется новая перспектива культурного развития, предполагающая более глубокое обособление культур белорусского, русского и украинского народов.

Вопрос происхождения украинского языка нельзя рассматривать в отрыве от происхождения двух близкородственных языков. Игнорирование фактов тесного генетического родства и приблизительно одинакового времени формирования национальных белорусского, русского и украинского языков приводит как к лингвистическим казусам, так и неоднозначным политическим действиям, результаты которых трудно прогнозировать. Категорическое отрицание факта существования древнерусского языка как общего для восточнославянской общности требует от ученых более серьезных научных аргументов. В последнее время, к сожалению, часто целенаправленно создается ситуация, вызывающая определенное психологическое состояние масс и формирующая социально-психологическую ориентацию украинцев на то, чтобы занять место “старшего брата”. Не имея под собой объективной научной почвы, любая идея, даже такая великая, как национальная, легко может трансформироваться в свою теневую сторону. Не вызывающая сомнения древность белорусского, русского и украинского народов и их несомненное генетическое родство, не дает право ни одному из них претендовать на статус “старшего”. Там, где начинается политика, постоянно устанавливающая идеологическое “старшинство”, заканчивается истинная наука.

### *Л и т е р а т у р а :*

1. *Брицын М. А., Жовтобрюх М. А., Майборода А. В.* Сравнительная грамматика украинского и русского языков : [учеб. пособие для студентов филол. фак. ун-тов и пед. ин-тов] 2-е изд., перераб. и доп. – К. : Вища школа, 1978. – 270 с.
2. *Всемирная энциклопедия: Философия / ред. А. А. Грицанов.* – М. : АСТ; Минск : Харвест, Современный литератор, 2001. – 1312 с.
3. *Коч Н.* Генезис восточнославянской концептосферы в языковом и культурном отражении (эволюционное развитие дуальности *человек – животное*: на материале мифологии, фольклорных источников, памятников письменности XI–XVII вв.). – Николаев : “Илион”, 2010. – 440 с.
4. *Коч Н. В.* Фаунонимы в концептуальной картине мира восточных славян XI–XVII вв. : дисс. ... доктора филол. наук : 10.02.01 “украинский язык”; 10.02.02 “русский язык”. – К. : НПУ имени М. П. Драгоманова, 2011. – 435 с. + 276 с.
5. *Лотман Ю. М.* Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 464 с.
6. *Німчук В. В.* Давньоруська спадщина в лексиці української мови. – К.: “Наукова думка”, 1992. – 412 с.



7. *Півторак Г.* Походження українців, росіян, білорусів та їхніх мов: Міфи і правда про трьох братів слов'янських зі "спільної колиски". – К. : "Академія", 2001. – 152 с.
8. *Півторак Г. П.* Українці: звідки ми і наша мова. – К. : Наукова думка, 1993. – 200 с.
9. *Русанівський В. М.* Пам'ятки давньої українсько-білоруської мови в архівах ПНР // Мовознавство. – 1974. – № 6. – С. 30-40.
10. *Рыбаков Б. А.* Рождение Руси. – М. : АйФ Принт, 2003. – 447 с.
11. Словник староукраїнської мови XIV–XV ст. / ред. Л. Л. Гумецька. – К. : "Наукова думка", 1997. – Т. I. – 630 с. – С. 19-56.
12. *Тараненко О. О.* Український і російський мовно-культурні вектори в сучасній Україні: реальність, політизація, міфи // Мовознавство. – 2009. – № 2. – С. 3-33; № 3-4. – С. 54-80.
13. *Теркулов В. И.* Древнерусский язык и современность // Русский язык и литература в школе и вузе: проблемы изучения и преподавания : сб. научн. работ. – Горловка, 2010. – С. 316-321.
14. *Успенский Б. А.* Избранные труды: Семиотика истории. Семиотика культуры. – М. : Школа "Языки русской культуры", 1996. – Т. I. – 608 с.
15. *Филин Ф. П.* Происхождение русского, украинского и белорусского языков. Историко-диалектологический очерк. – Л. : "Наука", 1972. – 656 с.

***Коч Н. В.* До питання про генезу східнослов'янських мов.**

*У статті розглядається історико-лінгвістичний аспект проблеми генези східнослов'янських мов. Когнітивний діахронний підхід у дослідженні близькоспоріднених мовних систем – один із шляхів вирішення цієї проблеми.*

**Ключові слова:** *генеза східнослов'янських мов, давньоруська мова, діахронна когнітивна лінгвістика.*

***Koch N. V.* To the question of genesis of East Slavic languages.**

*In article the historical and linguistic aspect of a problem of East Slavic languages genesis is observed. A cognitive diachronic approach to the research of closely related language systems is one of the solutions of this problem.*

**Keywords:** *genesis of East Slavic languages, Old Russian language, cognitive diachronic linguistics.*